

<u>Statuts de l’AIDC</u>	<u>Statute of the IACL</u>
<p>Tels qu’adoptés par la Convention de Fondation pour l’Association Internationale de Droit Constitutionnel, qui s’est tenue à Belgrade, du 17 au 19 septembre 1981, et tels qu’approuvés à la réunion du Conseil à Belgrade lors du 1er Congrès Mondial du 29 août au 2 septembre 1983, et révisés aux réunions du Conseil lors des Congrès mondiaux suivants, soit à Paris du 31 août au 4 septembre 1987, à Varsovie du 2 au 5 septembre 1991, à Tokyo du 25 au 30 septembre 1995, à Rotterdam du 12 au 16 juillet 1999, à Santiago du Chile, du 12 au 16 janvier 2004, à Athènes, du 11 au 15 juin 2007, à Mexico, du 6 au 10 décembre 2010 et à Séoul du 18 au 22 Juin 2018.</p>	<p>As adopted by the Founding Convention for the International Association of Constitutional Law, held in Belgrade, 17-19 September 1981, and as approved at the IACL Council meeting in Belgrade at the first World Congress from 29 August to 2 September 1983, as well as revised at the IACL Council meetings held during the subsequent World Congresses, in Paris from 31 August to 4 September 1987, in Warsaw from 2 to 5 September 1991, in Tokyo from 25 to 30 September 1995, Rotterdam from 12 to 16 July 1999, in Santiago de Chile, from 12 to 16 January 2004, in Athens, from 11 to 15 June 2007, in Mexico City, from 6-10 December 2010 and in Seoul from 18-22 June 2018.</p>
<p>I. LES DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>Article 1.</p> <p>Par décision de tous ceux qui ont adopté volontairement les présents Statuts est fondée une Association mondiale des constitutionnalistes, intitulée ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT CONSTITUTIONNEL – l’AIDC (dans le texte ci-après: Association).</p>	<p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1.</p> <p>All those who adhere voluntarily to this Statute hereby found the association of scholars and others concerned with constitutional law from the whole world. Its name shall be the INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONSTITUTIONAL LAW – IACL (in the text below referred to as the Association).</p>
<p>Article 2.</p> <p>L’Association exerce son activité en tant qu’organisation autonome scientifique et professionnelle en vertu de ses Statuts et en conformité avec les buts de l’UNESCO.</p>	<p>Article 2.</p> <p>The Association acts as an autonomous, scientific and professional organization, under the terms of its Statute and within the framework of UNESCO.</p>
<p>Article 3.</p> <p>Le siège de l’Association est là où réside le secrétaire général. Le Conseil de l’Association peut décider de changer le siège de l’Association.</p>	<p>Article 3.</p> <p>The Association’s seat is where the secretary general resides. The Council of the Association may determine another place as the headquarters of the Association.</p>
<p>II. LES BUTS, LES TÂCHES ET LES POUVOIRS DE L’ASSOCIATION</p> <p>Article 4.</p> <p>Les principaux buts de l’Association sont:</p>	<p>II. OBJECTIVES, TASKS AND POWERS OF THE ASSOCIATION</p> <p>Article 4.</p> <p>The main objectives of the Association are as follows:</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. de favoriser le développement de la science du droit constitutionnel; 2. de prendre contact avec les constitutionnalistes et avec les associations nationales ou régionales de droit constitutionnel et de développer entre eux la compréhension et la bonne volonté ainsi que de rendre possible et de promouvoir l'échange de vues et d'expériences scientifiques; 3. de coopérer et de s'engager à la réalisation des objectifs définis par la Charte des Nations Unies et par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et de permettre une activité commune des constitutionnalistes du monde entier dans le but: <ul style="list-style-type: none"> • de favoriser les études théoriques et comparatives dans le domaine du droit constitutionnel et la mise en oeuvre des principes démocratiques en conformité avec les besoins quant à l'assurance de la paix et de la coopération pacifique internationale; • de stimuler et de donner sa contribution tant à l'étude scientifique des problèmes constitutionnels et du constitutionnalisme qu'au respect du droit dans le monde; • de développer la conscience constitutionnelle et démocratique; • de promouvoir dans la législation constitutionnelle et dans la pratique les droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels; • de collaborer avec les forces culturelles et sociales attachées à la promotion des droits de l'homme et de la démocratie. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. to stimulate the development of the study of constitutional law; 2. to contact those concerned with constitutional law and national or regional associations of constitutional law, thus developing among them mutual understanding and goodwill, as well as to enable and promote exchanges of views and of scholarly work; 3. to cooperate and work for realization of the aims of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights and to coordinate the activity of those concerned with constitutional law throughout the world, with a view to: <ul style="list-style-type: none"> • stimulating, in the field of constitutional law, theoretical and comparative studies and practical realization of democratic principles in conformity with the needs of securing peace and peaceful international cooperation; • stimulating and giving its contribution to the scholarly study of constitutional problems and of constitutionalism, as well as to respect for law in the world; • developing constitutional and democratic conscience; • promoting of the civil, political, economic, social and cultural rights of man and the citizen through constitutional legislation and practice; • collaboration with cultural and social forces attached to the promotion of human rights and democracy.
<p>Article 5.</p> <p>Dans la réalisation de ses buts, l'Association tout particulièrement:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. organise des congrès et des conférences scientifiques internationales ainsi que des symposiums régionaux concernant les problèmes scientifiques, politiques en pratiques du droit constitutionnel et du constitutionnalisme en général; 2. coopère avec les associations, 	<p>Article 5.</p> <p>In the realization of its objectives, the Association particularly will:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. organize international scientific congresses and conferences as well as regional symposia on scientific, political and practical problems within the field of constitutional law and of constitutionalism in general; 2. cooperate with related and other associations, organizations and

<p>organisations et institutions semblables et autres;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. encourage la fondation des associations nationales et régionales de droit constitutionnel; 4. assure la publication des recueils des travaux des réunions scientifiques dans le domaine du droit constitutionnel; 5. stimule la diffusion de la connaissance de la science constitutionnelle, la recherche et l'étude, particulièrement entre les jeunes scientifiques et experts. 	<p>institutions;</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. stimulate the founding of national and regional associations of constitutional law; 4. bring out publications from scientific meetings and help publication of other scholarly works in the field of constitutional law. 5. stimulate the spread of constitutional science, research and studies especially among young scholars and experts.
<p>Article 5(bis).</p> <p>L'AIDC a tous les pouvoirs qui sont nécessaires ou utiles pour réaliser ses objets et, en particulier, l'autorité:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. de conclure des contrats; 2. d'ouvrir et gérer des comptes bancaires tant que de besoin, et exercer les fonctions associées à ces comptes qui sont nécessaires; 3. de solliciter et d'accepter des dons, des subventions et des legs, et d'agir à titre de fiduciaire de l'argent ou autres biens dévolus à l'Association; 4. d'employer du personnel ; et 5. d'engager des consultants et une assistance professionnelle. 	<p>Article 5(bis).</p> <p>The IACL has all such powers as are necessary or convenient to carry out its objects and, in particular, the authority:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to enter into contracts; 2. to open and administer bank accounts as necessary, and perform such functions associated with such accounts as are necessary; 3. to solicit and accept gifts, grants, devises and bequests, and to act as trustee of money or other property vested in the Association; 4. to employ staff; and 5. to engage consultants and professional assistance.
<p>III. LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION</p> <p>Article 6.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres de l'Association sont des associations transnationales, nationales et subnationales de droit constitutionnel, les institutions scientifiques actives dans le domaine du droit constitutionnel et les individus aux termes de l'article 6.3. 2. Toute association de droit constitutionnel, dont l'activité et les buts ne sont pas en contradiction avec les buts et les statuts de l'Association, peut être membre de l'Association. 3. Les experts en droit constitutionnel ou autres disciplines associés et les juristes pouvant démontrer un engagement au droit constitutionnel peuvent être admis en qualité de membres individuels. 4. Le Conseil peut, en reconnaissance d'une distinction au service de l'Association, 	<p>III. MEMBERSHIP OF THE ASSOCIATION</p> <p>Article 6.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The members of the Association are transnational, national and sub-national associations of constitutional law, scientific institutes active in the field of constitutional law, and individuals, as provided for in Article 6.3. 2. Any association of constitutional law whose activities and objectives are not contrary to the objectives and the statute of the Association may be a member of the Association. 3. Scholars of constitutional law or associated disciplines and legal practitioners, including judges, with a demonstrated commitment to constitutional law may be admitted as individual members. 4. The Council may, in recognition of distinguished service to the Association,

<p>nommer une personne Membre à Vie de l'Association.</p>	<p>appoint a person as a Life Member of the Association.</p>
<p>Article 7.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Toutes les demandes d'adhésion à l'Association seront examinées par la Commission Adhésion selon les critères déterminés par le Comité Exécutif. 2. La décision définitive est prise par le Comité Exécutif. 	<p>Article 7.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Membership Commission shall consider all applications for membership in the Association in accordance with guidelines set by the Executive Committee. 2. The final decision on admission is taken by the Executive Committee.
<p>Article 8.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Comité Exécutif peut suspendre les membres qui ont des arriérés de cotisations de plus de deux ans, et exclure les membres qui ont par ailleurs violé les statuts de l'Association. 2. Avant toute suspension, le membre concerné devra être suffisamment averti du montant dû, de la méthode et du délai de paiement. 3. Aucun membre ne sera exclu de l'Association sans avoir eu l'occasion raisonnable de répondre par écrit aux allégations faites contre lui. 	<p>Article 8.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Executive Committee may suspend members who are more than two years in arrears with the payment of their membership subscriptions and exclude members who have otherwise violated the statute of the Association. 2. No member may be suspended for non-payment of fees unless the member has been given adequate notice of the amount, method and due date for payment of fees. 3. No member may be excluded from the Association unless the member has been given a reasonable opportunity to respond in writing to the allegations made against him or her.
<p>IV. LES ORGANES DE L'ASSOCIATION</p> <p>IV. LES ORGANES DE L'ASSOCIATION</p> <p>Article 9.</p> <p>Les organes de l'Association sont le Conseil, le président, le Comité exécutif, le secrétaire général, le Conseil scientifique et les commissions.</p>	<p>IV. ORGANS OF THE ASSOCIATION</p> <p>Article 9.</p> <p>The organs of the Association are the Council, the president, the Executive Committee, the Secretary General, the Scientific council and the commissions.</p>
<p>Article 10.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Conseil est l'organe suprême de l'Association. 2. Le Conseil se compose de deux délégués, tous deux ayant droit de vote, par association transnationale et nationale; un délégué ayant droit de vote par association subnationale et institut scientifique; des délégués représentant des membres individuels ressortissant de pays où il n'existe pas d'association nationale. Le nombre de ces délégués individuels ne peut pas excéder 10 per 	<p>Article 10.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Council is the supreme organ of the Association. 2. The Council is composed of two delegates with the right to vote per transnational and national association; one delegate with the right to vote per sub-national association and scientific institute; and delegates who represent the individual members of countries in which no national association exists. The number of these individual delegates may not exceed 10 per cent of the members of the Council. They are

<p>cent des membres du Conseil. Ils sont désignés par le Comité exécutif après appel des candidatures des membres individuels présents au Congrès.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Chaque association nationale nomme deux représentants et chaque institut scientifique nomme un représentant ; les noms sont communiqués au Comité Exécutif avant la réunion du Conseil. Le droit de vote aux réunions du Conseil est sujet au paiement des cotisations depuis la réunion précédente du Conseil ou depuis l'adhésion à l'AIDC, la plus récente faisant foi. 4. Les membres du Comité exécutif et les anciens présidents de l'Association sont membres de droit du Conseil. 5. Les membres du Conseil scientifique non désignés comme délégués siègent au Conseil avec voix consultative. 6. Les membres individuels présents et non désignés comme délégués peuvent assister au Conseil avec voix consultative. 7. Le Comité exécutif peut inviter d'autres constitutionnalistes à assister au Conseil en tant qu'experts. 8. Le Conseil adopte ses décisions à la majorité des membres présents ou représentés. 9. Le quorum de la majorité des membres est exigé pour la validité des délibérations du Conseil. Au cas où ce quorum n'est pas atteint un second Conseil est convoqué sous 48 heures et délibère valablement à condition qu'un dixième des membres soient présents ou représentés. Lorsque le nombre des délégués individuels désignés est inférieur au nombre de délégués auquel ils ont droit, seul le premier nombre est pris en compte pour le calcul du quorum. 10. Chaque délégué ne peut disposer que d'une seule procuration d'un autre délégué. 	<p>appointed by the Executive Committee after an appeal for candidatures among the individual members who are present at the Congress.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Each national association shall nominate its two representatives and each scientific institute its representative and communicate the names to the Executive Committee before the meeting of the Council. The right to vote at the Council meetings is based upon payment of membership fees since the last Council meeting or since joining the IACL whatever is less. 4. The members of the Executive Committee and the former presidents of the Association are, by virtue of their positions, members of the Council. 5. The members of the Scientific Council who are not appointed as delegates may attend the Council while having a consultative role. 6. Individual members who are present and who are not appointed as delegates may attend the Council while having a consultative role. 7. The Executive Committee may invite other constitutionalists to attend the Council in their capacity as experts. 8. The Council takes its decisions by a majority of the members present or represented. 9. The quorum of the majority is necessary for the validity of the deliberations of the Council. In case the quorum is not reached, a second Council is convened within 48 hours and it deliberates validly provided that a tenth of the members are present or represented. If the number of the individual appointed delegates is lower than the number of delegates they are entitled to, only the first number is taken into account for the calculation of the quorum. 10. Each delegate cannot have more than one power of attorney of another delegate.
<p>Article 11.</p> <p>Le Conseil de l'Association :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. adopte et modifie les Statuts à la majorité des deux tiers des membres, 	<p>Article 11.</p> <p>The Council of the Association:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. passes and amends the Statute by two-thirds majority its members, present at the Council;

<p>présents au Conseil ;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. prend les décisions principales concernant l'activité de l'Association ; 3. désigne et relève de leurs fonctions le président, le premier vice-président et les vice-présidents de l'Association, le Comité exécutif, le secrétaire général et éventuellement son adjoint et les commissions à la majorité absolue de membres présents au Conseil ; 4. discute et adopte les rapports relatifs à l'activité de tous des organes de l'Association. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. takes principal decisions on behalf of the Association; 3. elects and relieves the president, the first vice-president and vice-presidents of the Association, the Executive Committee, the secretary-general and possibly his deputy and the commissions of their offices by absolute majority of the members present at the Council; 4. discusses and adopts the reports on the activity of all the organs of the Association.
<p>Article 12.</p> <p>Tous les quatre ans le Conseil tient une réunion pendant le congrès de l'Association, ou entre les congrès sur proposition du Comité exécutif.</p>	<p>Article 12.</p> <p>There shall be a meeting of the Council every four years during the Congress of the Association, or between the Congresses on proposal of the Executive Committee.</p>
<p>Article 13.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le président de l'Association est en même temps président du Conseil et du Comité exécutif. Le président est élu pour une période de quatre ans et n'est pas immédiatement rééligible. Le premier vice-président et les vice-présidents sont élus pour une période de quatre ans, et sont rééligibles. 2. Le président représente l'Association, convoque les réunions du Conseil et du Comité exécutif et les préside et accomplit les autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil. 3. En cas d'absence le président est remplacé par le premier vice-président ou par l'un des vice-présidents de l'Association. 	<p>Article 13.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The president of the Association is at the same time also chairman of the Council and of the Executive Committee. The president is elected for a period of four years and is not immediately re-eligible. The first vice-president and the vice-presidents are elected for a period of four years and are re-eligible. 2. The president represents the Association, convenes the meetings of the Council and of the Executive Committee and presides over them and performs other duties with which he is entrusted by the Council. 3. In case the president is absent, the office shall be occupied by the first vice-president or one of the vice-presidents of the Association.
<p>Article 14.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Comité exécutif est l'organe exécutif de l'Association. 2. Le Comité exécutif organise l'activité de l'Association et gère ses affaires en vertu de ces statuts et en conformité avec les décisions prises par le Conseil. En outre, le Comité Exécutif peut repourvoir les postes vacants en cas de décès, 	<p>Article 14.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Executive Committee is the executive organ of the Association. 2. The Executive Committee organizes the activity of the Association and manages its affairs under the terms of this Statute and in conformity with the decisions of the Council. In addition, the Executive Committee shall have the

d'incapacité à servir, ou de démission du président, du premier vice-président, d'un vice-président, du secrétaire général, de son adjoint, ou de membres du Comité Exécutif lorsque la situation se présente entre deux réunions du Conseil. De telles nominations émanant du Comité exécutif restent valables jusqu'à la réunion du Conseil suivante.

3. Le Comité exécutif se compose outre du président, d'un premier vice-président et de 25 à 30 membres, parmi lesquels de 8 à 10 Vice Présidents, élus par le Conseil en tenant compte des différents systèmes légaux et de la répartition géographique. Nul ne peut exercer plus de deux mandats comme membre du comité exécutif, sauf: (a) s'il devient vice-président. Dans ce cas il ne peut exercer plus de deux mandats de vice-président, ou, (b) il est élu comme Président. Le secrétaire général est membre de droit du Comité exécutif.
4. Le Comité Exécutif le Conseil peut conférer le titre de président émérite à des présidents précédents et celui de président honoraire à d'anciens membres du Comité Exécutif ayant contribué de manière remarquable à l'AIDC. Les anciens présidents et les présidents des commissions sont invités aux réunions du Comité exécutif avec voix consultative.
5. Les candidatures aux fonctions de membre du Comité Exécutif sont déposées, après appel à candidature, auprès du Secrétaire Général, elles sont examinées par une commission composée du Président et du Premier Vice-Président, du Secrétaire-Général, du Secrétaire Général Adjoint de l'AIDC et d'un membre du Comité Exécutif issu d'un continent non représenté par les membres de droit de cette commission. Le Comité Exécutif délibère sur ces propositions qui sont soumises au vote du conseil.
6. Sur proposition d'un membre du Comité Exécutif, des juristes de réputation mondiale, ayant apporté une contribution exceptionnelle au droit constitutionnel, peuvent être cooptés au Comité Exécutif en qualité de membre votant à part entière. Leur nombre ne peut excéder six et s'ajoutent aux 25-30 membres indiqués au point 3 ci-dessus. Ces candidatures sont examinées par la commission prévue au point 5 et une recommandation faite au Comité Exécutif. Les trois cinquièmes du Comité Exécutif Comité doivent ensuite approuver cette recommandation. La procédure prévue pour l'élection des membres du Comité Exécutif, passant par le Conseil, s'applique.
7. Les candidatures aux fonctions de Président et de

power to fill vacancies due to death, incapacity to serve, or resignation of the president, first vice-president, vice- presidents, secretary general, deputy secretary general and members of the Executive Committee if and when these occur between meetings of the Council. Any such appointment made by the Executive Committee shall be valid until the next meeting of the Council.

3. Beside the president, the Executive Committee consists of a first vice- president and 25 to 30 members, including 8 to 10 vice-presidents elected by the Council, taking into account the different legal systems and a proper geographical distribution. No one may serve more than two terms as a member of the executive committee, unless (a) he or she is elected vice- president in which case he or she may not serve more than two terms as vice-president; or, (b) he or she is elected President. The secretary general is a member of the Executive Committee as of right.
4. The Executive Committee can confer the title of president emeritus to former presidents and the title of honorary president to former members of the Executive Committee who have made an outstanding contribution to the IACL. Former presidents and the presidents of the commissions shall be invited to the meetings of the Executive Committee with a consultative vote.
5. Following a call, nominations for the position of member of the Executive Committee are submitted to the Secretary-General. They are examined by a commission composed of the President and the First Vice-President, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General of the IACL and one member of the Executive Committee from a continent not represented by the ex-officio members of this commission. The Executive Committee deliberates on these proposals, and submits them to the vote of the Council.
6. On the proposal of a member of the Executive Committee, world-renowned jurists, having made an exceptional contribution to constitutional law, may be co-opted to the Executive Committee as full voting members. Their number cannot exceed six and are additional to the 25-30 EC members specified in para 3 above. These nominations are examined by the Commission provided for in para 5 and a recommendation made to the Executive Committee. Three-fifths of the Executive Committee must then approve this recommendation. The procedure laid down for the election of the members of the Executive

Premier Vice-Président doivent être déposées auprès du Secrétaire Général, après appel à candidature, un an avant la fin du mandat du Président sortant. Ces candidatures sont assorties d'une brève présentation des projets que forment les candidats pour le développement de l'Association lors d'une réunion du Comité Exécutif dans l'année précédant le Congrès Mondial.

8. Le quorum du tiers des membres présents du Comité exécutif est exigé pour la validité de ses délibérations. Exceptionnellement, un membre du CE peut être représenté par procuration à une réunion, moyennant l'approbation préalable du Président et du Secrétaire Général.
9. Le Comité exécutif se réunit une fois par an.
10. Le Comité Exécutif est autorisé à coopter les représentants d'autres organisations avec lesquelles l'AIDC a des accords de coopération officiels pour siéger au Comité Exécutif.
11. La nature du droit de vote des personnes cooptées au Comité Exécutif sera déterminée en fonction de l'accord de coopération applicable.
12. Si à l'occasion de l'élection du comité exécutif il est constaté que l'organisateur principal du prochain congrès n'est pas déjà membre du comité il le devient de plein droit. Il peut être élu vice-président.
13. Le comité exécutif prend ses décisions à la majorité des membres présents ou représentés. En cas de nécessité urgente, en dehors des réunions du comité exécutif, le président ou le secrétaire général peuvent faire circuler un projet de décision par courrier électronique ou tout autre moyen. Cette décision est adoptée s'il est constaté conjointement par le président et le secrétaire général que la majorité des membres du comité a donné explicitement son accord. Cette décision sera ratifiée par la prochaine réunion du comité exécutif.

Committee through Council is then applicable.

7. Following a call, nominations for the posts of President and First Vice-President must be submitted to the Secretary-General one year before the outgoing President's end of term. These nominations will include a brief presentation from each candidate on their proposals for the development of the Association at a meeting of the Executive Committee in the year prior to the World Congress.
8. A majority of a third part of its members constitutes a quorum of the Executive Committee. In exceptional circumstances a member of the Executive Committee may be represented at a meeting by a proxy, following prior agreement of the President and Secretary General.
9. The Executive Committee shall meet once a year.
10. The Executive Committee shall have the power to co-opt representatives from other organisations, with whom the IACL has entered into formal co-operation agreements, to serve on the Executive Committee.
11. The nature of the voting rights of persons co-opted to serve on the Executive Committee shall be determined in accordance with the relevant co-operation agreement.
12. If, at the occasion of the election of the executive committee, it is established that the principal organizer of the next Congress has not been elected as a member, he or she will become a member as of right. He or she may be elected vice-president
13. The executive committee takes decisions by the majority vote of members present or represented. If it is necessary to take decisions between meetings of the executive committee, the President or the Secretary-General may circulate a draft decision by email or other means. Such a decision will be approved if it is certified jointly by the President and Secretary-General that the majority of the members of the executive committee have expressly agreed to it. Such a decision must be ratified by the executive committee at its next meeting.'

<p>Article 15.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le secrétaire général exécute les décisions du Conseil, du Comité exécutif et du président et est chargé de l'activité de l'Association. De concert avec le président, il constitue le secrétariat en vue d'accomplir les travaux administratifs et de trésorerie. 2. Le secrétaire général et son adjoint sont élus par le Conseil pour quatre ans et sont rééligibles. 	<p>Article 15.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Secretary General carries out the decisions of the Council, of the Executive Committee and of the president and takes care of the activity of the Association. In agreement with the president, he forms the Secretariat, charged with the performances of administrative and accounting tasks. 2. The Secretary General and his deputy are elected by the Council for a period of four years and are eligible for re- election.
<p>Article 16.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Conseil ou le Comité exécutif peuvent constituer des commissions dont une Commission du programme. 2. Le Conseil désigne une commission des comptes parmi ses membres. Cette commission surveille la gestion financière de l'Association et du Comité exécutif et présente un compte rendu au prochain Conseil. 3. Le Conseil scientifique de l'Association se compose des membres fondateurs de l'Association, qui ne sont plus membres du Comité exécutif et des anciens membres du Comité exécutif. Le président est désigné par le comité exécutif, sur proposition du président de l'AIDC 4. Le Conseil scientifique est un organe consultatif de l'Association qui a pour mission de faire des propositions sur le développement des activités scientifiques de l'Association. Il peut être chargé d'études et de missions particulières par le Conseil ou le Comité exécutif. Il sera convoqué sur invitation du Président de l'Association une fois par an, et à l'occasion du Congrès Mondial de l'Association. 	<p>Article 16.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Council or the Executive Committee may constitute commissions including a Program commission. 2. The Council sets up an auditing commission from among its members. This commission checks the financial management of the Association and of the Executive Committee and submits a report to the next Council. 3. The Scientific council of the Association consists of the co-founders of the Association, who are no longer members of the Executive Committee and the former members of the Executive Committee. The chairperson is nominated by the President and is appointed by the Executive Committee 4. The Scientific council is the Association's consultative commission, which can introduce proposals regarding the developments of the scientific activities of the Association. The Council and the Executive Committee can charge the Scientific council with the research and certain assignments. It will be convened at the invitation of the President of the Association once a year, and on the occasion of the Association's World Congress.

<p>V. LE CONGRÈS DE L'ASSOCIATION</p> <p>Article 17.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Association organise son Congrès au moins une fois tous les quatre ans. 2. Le Comité exécutif, en liaison avec la Commission du programme, détermine les thèmes et la date de l'organisation du Congrès. 3. Les Congrès ont lieu alternativement dans différentes régions du monde. 	<p>V. CONGRESS OF THE ASSOCIATION</p> <p>Article 17.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Association organizes a Congress at least every four years. 2. The Executive Committee, on proposal of the Program commission, states the themes and sets the dates of the organisation of the Congress. 3. Congresses will be held in different areas of the world in turn.
<p>VI. LES FINANCES DE L'ASSOCIATION</p> <p>Article 18.</p> <p>Les ressources de l'Association sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la cotisation annuelle de chaque membre dont le montant est fixé par le Conseil ; 2. les subventions accordées par l'UNESCO et les autres organisations internationales ; 3. la vente des publications de l'Association ; 4. les autres ressources, dons et legs. 	<p>VI. FINANCES OF THE ASSOCIATION</p> <p>Article 18.</p> <p>The revenues of the Association are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. annual dues of each member, the amount of which is fixed by the Council; 2. subvention offered by UNESCO and other international organizations; 3. income from sales of publications of the Association; 4. other incomes, grants and gifts.
<p>VII. LES DISPOSITIONS FINALES</p> <p>Article 19.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ces statuts seront appliqués dès le jour de leur adoption, acquise à la majorité des voix, par le comité d'initiative pour la fondation de l'Association Internationale de Droit Constitutionnel, constitué en Assemblée constituante. 2. Les présents statuts seront soumis à l'adoption au cours de la première réunion ordinaire du Conseil, élu conformément aux présents Statuts 	<p>VII. FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 19.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Statute will be applied beginning the day when it has been adopted, by a majority vote, by the Initiative Committee for the founding of the International Association of Constitutional Law. The Initiative Committee is constituted as the Founding Convention. 2. The Statute will be submitted for approval to the first regular meeting of the Council which will be elected under the terms of this Statute

<p>Article 20.</p> <p>Ces statuts seront transmis à toutes les associations nationales de droit constitutionnel et à tous les membres individuels.</p>	<p>Article 20.</p> <p>This Statute will be delivered to all national associations of constitutional law and to all individual members.</p>
<p>Article 21.</p> <p>L'Association peut être dissoute à la majorité des trois quarts des membres du Conseil.</p> <p>Dans le cas où l'Association serait dissoute, l'actif disponible sera versé à l'UNESCO.</p>	<p>Article 21.</p> <p>The Association may be dissolved if three fourths of the members of the Council so agree.</p> <p>If the Association is dissolved, its assets shall be given to UNESCO.</p>
<p>Article 22.</p> <p>Pendant la période initiale, le Comité exécutif déterminera le nombre des délégués nationaux ou régionaux au Conseil. Par la suite ce nombre sera proposé et fixé conformément aux dispositions de l'article 10 des présent Statuts.</p>	<p>Article 22.</p> <p>For the first period, the Executive Committee shall propose the number of national and regional delegates in the Council. For the following periods, the numbers shall be proposed and determined as provided by Article 10, Section 2, of the Statute.</p>
<p>Article 23.</p> <p>Le Comité d'initiative est constitué en assemblée constituante de l'Association par décision unanime de tous les membres présents du Comité d'initiative dont la liste fait partie intégrante du texte des présents Statuts.</p>	<p>Article 23.</p> <p>The Initiative Committee has been constituted into the Founding Convention of the Association by a unanimous decision of the present members of the Initiative Committee, a list of members of which is an integral part of the text of this Statute.</p>
<p>Martin Scheinin, Président Iain Currie, Secrétaire-Général <i>Mexico, le 8 décembre 2010</i></p>	<p>Martin Scheinin, President Iain Currie, Secretary-General <i>Mexico City, 8 December 2010</i></p>